

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 5:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Żył zaś Adam dwieście i trzydzieści lat i zrodził [syna] wedle — rodzaju swego i na — obraz swój i nazwał — imieniem jego Set.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Adam żył* sto** trzydzieści lat i zrodził*** (syna) na swoje podobieństwo, na swój obraz,**** i nadał mu imię Set. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Adam miał sto trzydzieści lat, urodził mu się syn — na jego podobieństwo i na jego obraz — a on dał mu na imię Set.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Adam żył sto trzydzieści lat i spłodził syna na swoje podobieństwo, na swój obraz, i nadał mu imię Set.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I żył Adam sto i trzydzieści lat, i spłodził syna na podobieństwo swoje, i na wyobrażenie swoje, i nazwał imię jego Set.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I żył Adam sto i trzydzieści lat, i zrodził na wyobrażenie i podobieństwo swoje, i nazwał imię jego Set.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Adam miał sto trzydzieści lat, urodził mu się syn, podobny do niego jak jego obraz, i dał mu imię Set.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Adam żył sto trzydzieści lat i zrodził syna na podobieństwo swoje, na obraz swój, i nazwał go Set.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Adam miał sto trzydzieści lat, gdy spłodził syna na swój obraz, podobnego do siebie, i nadał mu imię Set.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Adam miał sto trzydzieści lat, gdy spłodził syna podobnego do niego jak jego obraz. Nazwał go Set.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Adam liczył sto trzydzieści lat, gdy urodził mu się [syn] bardzo podobny do niego; dał mu na imię Set.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Adam żył sto trzydzieści lat, gdy urodził mu się [syn] według jego umysłu i według jego istoty. I nadał mu imię Szet.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пожив же Адам двісті тридцять літ і породив за своїм видом і за своїм образом і назвав імя його Сит.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Adam przeżył sto trzydzieści lat i na

¹⁾ Genealogie SP nie zawsze są pełne, zob. <x>20 6:16-20</x>; <x>130 7:23-27</x>; <x>150 7:1-5</x> i <x>130 6:414</x>. Występują też w innych bliskowschodnich tekstach.

²⁾ dwieście trzydzieści G, διακόσια καὶ τριάκοντα.

³⁾ zrodził, נִיָּלַד, hi, sprawił zrodzenie, pod. w dalszej części rozdziału.

⁴⁾ na swoje podobieństwo, na swój obraz, בְּדִמּוּתוֹ כְּצַלְמוֹ (bidmuto ketsalmo).

	dynamiczny		swoje podobieństwo oraz swój obraz spłodził syna, i nazwał jego imię Szet.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Adam żył sto trzydzieści lat. Potem został ojcem syna na swe podobieństwo, na swój obraz, i nazwał go imieniem Set.